

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н.Хомутова/

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОАН РОУЛИНГ «СКАЗКИ
БАРДА БИДЛЯ»)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ - 45.03.02.2020.077.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____/Е.А. Дамман/
« ___ » _____ 2020г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/К.В. Горшкова/
« ___ » _____ 2020г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Работа защищена с оценкой

« ___ » _____ 2020г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 Теоретические предпосылки исследования	6
1.1 Понятие «перевод», виды перевода	6
1.2 Понятие эквивалентности и адекватности перевода	11
1.2.1. Переводческие трансформации при переводе художественного текста. Особенности художественного перевода.	12
1.2.2 Специфика перевода художественного текста	14
1.2.3 Отличительные черты современной детской литературы	19
1.2.4 Особенности сказки как литературного жанра.....	20
Выводы по главе 1	25
Глава 2 Особенности перевода английской детской художественной литературы (на примере произведения Джоан Роулинг «Сказки Барда Бидля»).....	26
2.1 Описание содержания сборника сказок «Сказки Барда Бидля»	26
2.2 Перевод названий сказок «Барда Бидля».....	29
2.3 Перевод названия персонажей, их имен и предметов.....	30
2.4 Перевод эмоционально окрашенной лексики.....	34
2.5 Перевод отдельных предложений и сочетаний слов.....	36
2.6 Информация об авторе	40
Выводы по главе 2.....	41
Заключение	42
Библиографический список	44

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день в процессе мировой модернизации, в условиях невероятно быстрого развития технологий, и в «эпоху цифровую» количество переводов значительно увеличилось. В связи с этим, проблема перевода детской художественной литературы, в особенности сказки, является острой.

Перевод неразрывно связан с языком, что естественно предполагает слияние двух или более культур, языков. Перевод – это так же творческая деятельность. Что касается перевода сказок, то такой перевод помогает окунуться в мир культурной самобытности другого народа, узнать о его духовных ценностях. Именно поэтому восприятие рецептора будет зависеть от качества художественного перевода. В сказках есть тот самый компонент, который отличает одну культуру от любой другой, следовательно, такой перевод становится составляющей культуры той страны, для которой создаются тексты переводов.

Актуальность моего исследования обусловлена тем, что работа над переводом сказок, в современных условиях, приводит к необходимости проверки таких текстов, способной оптимизировать работу переводчиков, редакторов и издателей.

Так же проверка качества перевода сказок является перспективной, в виду того, что несмотря на предпринимаемые попытки создания адекватного перевода, обусловлены неудачами.

Новизна работы заключается в систематизации особенностей детской сказки на иностранный язык с точки зрения ее перевода.

В основе моего исследования лежит гипотеза о том, что проверка и редактирование художественных текстов станут эффективнее, если обратиться и детально рассмотреть признаки данного жанра.

Цель данного исследования – рассмотреть особенности перевода сказки, а так же оценить качество письменного перевода детской литературы. Для реализации цели мною были определены следующие задачи:

- дать понятие «перевод» и рассмотреть виды перевода
- изучить специфику перевода художественного текста, понятие адекватности и эквивалентности перевода
- проанализировать особенности и проблемы художественного текста
- разобрать отличительные черты современной детской литературы
- проанализировать особенности сказки как литературного жанра

Объектом исследования является изучение особенностей перевода английской детской художественной литературы. Предметом в моей работе выступает оптимизация оценивания качества переводов на материале переводов художественных текстов с английского языка на русский.

В качестве материала исследования использован сборник детских сказок, J. K. Rowling «The Tales of Beedle The Bard», из которого методом сплошной выборки были отобраны примеры, и его русскоязычные переводы, опубликованные издательствами «РОСМЭН» и «Махаон».

Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы: описательный метод, методы сегментации текста, концептуальный и контекстуальный анализ текста, метод сплошной выборки.

Теоретическим обоснованием данной работы послужили труды таких ученых как Бархударов Л. С., Виноградов В. С., Миньяр-Белоручев Р. К., Латышев Л. К., Комиссаров Е. В, Алексеева и др.

Практическая значимость работы заключается в разработке адекватного перевода, который приведет к оптимизации оценивания качества переводческих текстов редакторами и заказчиками переводов. Теоретическая значимость заключается в систематизации особенностей детской сказки на иностранный язык, с точки зрения ее перевода.

Работа принимала участие в конкурсе научно-исследовательских работ студентов 2019-2020 года. Конкурс проводился на базе Южно-Уральского Государственного Университета. Участниками являлись студенты 4-5 курса университета.

Цель и задачи исследования предопределили следующую структуру работы: данная работа включает в себя введение, две главы, заключение и список литературы.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе дается понятие «перевод», рассматривается типология текстов, приводятся особенности детской художественной литературы, рассматриваются понятия адекватности и эквивалентности, переводческие трансформации.

Вторая глава посвящается анализу и оценке перевода сборника сказок.

В заключении подводятся основные итоги исследования, формируются общие выводы.

Библиографический список содержит 41 ссылку на источники, которые использовались в ходе написания работы.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие «перевод», виды перевода

Художественная литература обладает рядом особенностей. При изучении особенностей перевода художественного текста, на мой взгляд, является логичным начать с понятия «перевод». Следует отметить, что «перевод» является многозначным понятием и имеет несколько различных определений [26]:

Перевод – это сложное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук.

Перевод – это главнейшее средство ознакомления одних народов с достижениями культуры других, укрепления дружбы и единства всех народов, развития единой культуры. Так же В. Н Комиссаров дает определения «перевод» основываясь на следующих лингвистических теориях [25]:

–денотативная теория: «перевод есть процесс описания при помощи языка переводов денотата, описанных на языке оригинала».

–трансформационная теория: «перевод есть не что иное, как преобразование единиц и структур языка оригинала в структуры и единицы языка перевода».

–семантическая теория: «перевод заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода».

Основываясь на «Теории перевода» Р. К Миньяр-Белоручева, переводу невозможно дать научное определение. Перевод нельзя понять, не учитывая его социальную природу и сущность. Вне общества невозможны возникновение, существование и функционирование перевода [32].

Текст, а также слово, в таких проявлениях как устные беседы, научно-популярные издания, художественная проза, стихи, деловые документы, газетные материалы – являются предметом перевода [9]. А перевод – это, прежде всего, языковая деятельность. Поэтому, чтобы дать определение

данному понятию необходимо рассмотреть его языковую сущность и природу, а также лингвистическую основу.

Перевод, как правило, должен не только отразить, но и «перевоссоздать» оригинал, то есть при помощи средств другого языка, стать понятным для читателя, принадлежащего другой культуре, обществу и даже эпохе [22]. Другими словами, перевод – отражение оригинала в иной культуре. Перевод является более качественным, если делать его более целостным.

Творческий процесс при выполнении перевода играет огромную роль, так как переводчик задействует свои эмоции, свой интеллект, интуицию, память и воображение, возможно, где-то даже проявляет свою смекалку. Свой вес в процессе перевода, безусловно, имеет и технический аспект, а также знание народов и культур. Как отмечал В. С. Виноградов [10] «нужно согласиться с мыслью, что перевод – самостоятельный и своеобразный вид словесного искусства. Переводческое искусство схоже с процессом создания портрета художником или стихотворения поэтом. Но самое главное отличие состоит в том, что в переводческом искусстве есть ограничения. Переводчик не создает что-то новое, а репродуцирует то, что уже существует».

На данный момент существует огромное количество различных определений перевода. Каждый подход к этому понятию является уникальным. Так случается потому, что каждый исследователь стремится дать свое обоснование, отличное от других [25].

Например, Р.К. Миньяр-Белоручев обозначает перевод как вид речевой деятельности, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают [33]. Л. С. Бархударов [4] переводом называет процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение в другом языке при сохранении значения. Однако, такие определения, на мой взгляд, не полностью отражают сущность и понятие перевода. Мне бы хотелось, чтобы это определение вмещало в себя как позицию одного, так и другого исследователя.

Определение перевода наиболее полно отражает Н. К. Горбовский. Перевод в его понимании – «это общественная функция, коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности. На основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому» [16].

Таким образом, можно сделать вывод, что большинство лингвистов и языковедов сходятся в том, что перевод – это процесс и результат преобразования текста оригинала, в текст перевода. Основной задачей перевода является передача единства формы и информации. Это заложено в оригинале для новой культурной и общественной деятельности.

Тексты, которые подлежат переводу – очень разнообразны, они различаются по жанру, стилю и способу предъявления. Из этого следует, что и тексты перевода будут отличаться. Прежде чем переходить к переводу, переводчику необходимо провести анализ текста, определить его жанровые особенности, вид, характер информации. Очень важно учитывать тип текста, чтобы в дальнейшем не допустить ошибок при оценивании перевода по определенным критериям.

На данный момент не существует определенных критериев для классификации текстов. Наиболее традиционной классификацией текстов является лингвистическая классификация текстов согласно выделяемым функциональным стилям [8]. Функциональный стиль языка — это система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих определенную цель коммуникации. Следовательно, функциональный стиль можно считать результатом определенной задачи, поставленной говорящим» [13].

В настоящее время существует большое количество взглядов на классификацию текстов в зависимости от их стиля и типа. Рассмотрим некоторые из них.

В. А. Кухаренко [28] выделяет следующие функциональные стили:

- художественный;
- публицистический;
- газетный;
- официально-деловой;
- научный.

Такое разделение стилей кажется полным, не требующим дополнений. На мой взгляд, при наличии разговорного стиля данная классификация являлась бы полностью оконченной и не требующей других дополнений. Похожее разделение на стили есть у Н. Г. Блохиной.

Н. Г. Блохина выделяет пять основных функциональных стилей [9]:

научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный. В этой классификации отсутствует газетный стиль, что делает данное разделение на стили неполным.

Согласно Э. Гроссе тексты могут различаться в зависимости от функции, которую они выполняют. Таким образом, он выделяет восемь классов письменных текстов [26]:

- нормативные (договоры, уставы);
- контактные (благодарственные письма, поздравительные открытки);
- групповые (тексты, которые символизируют групповую принадлежность);
- поэтические тексты (художественные произведения);
- тексты с доминантой самовыражения (автобиография);
- с доминантой побуждения (программы различных партий);
- с доминантой специальной информации (научные тексты);
- тексты переходного класса (рекламные объявления).

Такая классификация, безусловно, имеет место быть. На мой взгляд, некоторые из пунктов можно было объединить, чтобы информация сжалась и не выглядела громоздко, что повлияло бы положительно на реципиента.

Т. Ван Дейк полагался, в свою очередь, на классификацию текстов, которую в свое время предложил Аристотель, и учитывал способ представления материала, манеру изложения и объект репрезентации [27]. Что может быть очень удобно при переводе и понимании литературного текста. В классификации М. Р. Майеновой тексты выстраиваются при помощи ориентации на структуру начала, характер подачи начальной информации [8].

Согласно утверждению немецкого лингвиста О. Каде [6], невозможно создать общую модель для перевода для всех жанров, невозможно из-за их разнообразия и характера. Но, в тоже время, совместно с Р. В. Юмпельтом Каде разделяет подход американского лингвиста Дж. Касагранде [14]. Касагранде разделил тексты на: прагматические, эстетико - художественные, лингвистические и этнографические. Такое разделение кажется сложным, с первого взгляда, кажется непонятным, из-за терминологии и человек не приближенный к лингвистике будет испытывать сложности.

Наиболее новую классификацию предоставляет Ж. Мунэн. Он выделяет целых 7 типов перевода [42]:

- религиозные переводы (согласно признаку содержания);
- художественный перевод (согласно языку);
- перевод стихов (согласно признаку формы);
- перевод детской литературы (согласно ориентации на получателя);
- переводы сценических произведений (согласно способу использования текстов);
- перевод и кино (перевод фильмов);
- технический перевод (вновь согласно содержанию);

Следует признать, что в данной классификации не прослеживается наличие четкой концепции. Все вышеперечисленные группы неоднородны

для четкого выделения типов текста. Но новизна и неординарность заслуживает внимания.

Таким образом, создание «идеальной» классификации затруднительно, так как встречается очень много противоречий. Однако все приведённые мною попытки классифицировать тексты, доказывают следующее, что вид текста – основной критерий процесса перевода. На данный момент, во всех попытках классифицировать тексты отсутствует общая концепция и аргументация их разграничения.

1.2 Понятие эквивалентности и адекватности перевода

Передача содержания текста оригинала является одной из основополагающих задач переводчика. Важно понимать, что идентичность содержания оригинала и текста перевода имеют большую значимость. Именно поэтому важно понимать, что такое эквивалентность и адекватность перевода, при оценке его качества.

В современной теории перевода термин эквивалентности является ключевым. В своих трудах В. Н. Комиссаров определяет эквивалентность как реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода [25]. Адекватность – соответствие текста перевода цели перевода, соответствие подлиннику по функции и оправданность выбора средств при переводе; качество переводческого решения как процесса. «Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему», - А. В. Фёдоров [40].

Функционально - стилистическое соответствие указывает на то, что есть несколько вариантов передачи единства формы и содержания. Это касается воспроизведения особенностей формы подлинника и создания функциональных соответствий этим особенностям. Исходя из этого, можно сделать вывод, что необходимо учитывать стиль и жанр, характерный для данного материала, а не копировать форму оригинального

содержания буквально. При переводе следует учитывать, что некоторые лексические и грамматические элементы оригинального текста могут передаваться различными способами, если они возможны с точки зрения оригинала.

Для того чтобы сделать качественный перевод, переводчику приходится сталкиваться с целым рядом проблем. Здесь я имею в виду понятие неадекватность перевода. Неадекватный перевод может иметь различные недостатки, начиная от небольших стилистических погрешностей и кончая наиболее серьезной переводческой ошибкой – искажением смысла. Самыми распространенными недочетами переводов являются калькирование формы текста оригинала в переводе – так называемый буквальный перевод и произвольное толкование смысла оригинала в переводе, предполагающее очень большие расхождения между оригиналом и переводом – так называемый вольный перевод [41].

Ошибочно использование терминов «адекватность» и «эквивалентность» как взаимозаменяемых. По мнению К. Райс и Г. Фермеера, эквивалентность следует понимать как отношения между отдельными знаками или целыми текстами контактирующих в процессе перевода языков. Адекватность перевода – это качественная оценка соответствия исходного текста и текста перевода на основе учета цели перевода и условий его реализации [41]. Я полностью согласна с данной точкой зрения, я считаю, что невозможно поставить знак равенства между этими понятиями.

1.2.1. Переводческие трансформации при переводе художественного текста. Особенности художественного перевода.

Небуквальность – самая очевидная характеристика художественного перевода. В отличие от перевода научного текста, где основным критерием является точность, художественный перевод – это свободный перевод. Важным аспектом являются ощущения и впечатления, которые остаются у читателя после прочтения текста. Для этого стиля характерна образность, эмоциональность речи, он воздействует на чувства автора.

Поэтому главная задача переводчика сделать так, чтобы текст перевода вызывал у читателя такие эмоции и чувства, как и оригинал, именно поэтому важно избегать дословного перевода, который не всегда производит эмоциональный эффект оригинала. В противном случае этот перевод создаст разрыв между формой и содержанием: мысль автора ясна, а форма ее выражения чужда языку перевода [13].

К художественному переводу предъявляют более высокие требования, нежели к прагматическому переводу. Одно из таких требований это сохранение и передача фигур речи, которые автор использовал в тексте оригинала. Поэтому переводчик прибегает к переводческим трансформациям.

Переводческие трансформации – это некие преобразования, при помощи которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [25]. Переводческие трансформации помогают достичь адекватности текста, и непосредственно эквивалентности. Переводческие трансформации по В. Н. Комиссарову бывают лексические (транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены, такие как конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (дословный перевод, членение и объединение предложения, грамматические замены), лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация) [25].

Другая особенность художественного перевода – наличие фразеологизмов и фразеологических оборотов. При точном переводе этих языковых единиц текст не имеет смысловой нагрузки, по этой причине переводчику необходимо находить эквиваленты в родном языке. Особый вид юмора – игра слов, является одним из самых сложных моментов при художественном переводе. Для сохранения юмористического эффекта, необходимо «обыгрывать» слова в уже переведенном тексте. Очень часто переводчику сложно передать речевые особенности персонажей, а что

касается фольклорных составляющих и жаргонизмов, то зачастую это не представляется возможным в полной мере.

Воссоздание культурных особенностей передача стилей той или иной эпохи создают особые трудности при переводе. Переводчик должен проникнуться текстом, исследовать эпоху и культурные особенности, которые относятся к тому или иному произведению. Например, произведения авторов Востока, которые содержат цитаты из Корана, или же просторечные арабские выражения, которые будут понятны арабом так же, как и строки из Библии европейцам. Все это невозможно перевести дословно, так как в переводе эти цитаты останутся непонятными для представителей разных культур.

Ученые пришли к единому мнению относительно особенностей воссоздания культуры, что читатели подлинника и текста перевода должны одинаково воспринимать произведения, несмотря на различие культур. Но, что касается воссоздания атмосферы той или иной эпохи, современный перевод должен при помощи особых приемов предоставить информацию о том, что текст не современен. На время написания текста могут указывать элементы перевода, имеющие конкретную связь с эпохой, например специфика синтаксических структур или особенности тропов. Данные приемы связаны с особенностями литературных традиций времени, литературным направлением и жанровой принадлежностью. Это может быть выражено в языковых исторических особенностях текста, таких как лексических, синтаксических и морфологических архаизмах [13].

На сегодняшний день особой популярностью пользуется современная детская литература. Далее предлагаю рассмотреть особенности и характерные черты этого литературного направления.

1.2.2 Специфика перевода художественного текста

В связи с тем, что данное исследование направлено на выявление особенностей перевода детской художественной литературы, представляется целесообразным проанализировать перевод художественных текстов.

На сегодняшний день разделяют 3 вида перевода [3]:

Пословный перевод (буквальный). Механический перевод слов иностранного текста. Данный вид перевода нарушает нормы языка, так как сохраняет все грамматические структуры и порядок слов текста оригинала.

Дословный перевод. При данном виде перевода сохраняется основная мысль исходного текста, прослеживается максимально приближенный лексический состав и схожие синтаксические конструкции.

Литературный или художественный перевод. Содержание исходного текста передается в форме литературной речи, которая не нарушает нормы переводящего языка. Этот вид перевода вызывает разногласия среди исследователей, относительно того, какие именно составляющие текста оригинала необходимо сохранить при литературном переводе, а чем можно пренебречь.

Сравнивая художественные и прагматические тексты, ряд ученых-лингвистов выделяют отличия художественных от любого другого типа текстов. Согласно «Теории перевода» В. Н. Комиссарова «художественный перевод – перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая» [25].

Главным отличием художественного перевода от других видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводящего языка (ПЯ), обладающим художественными достоинствами. Другими словами, художественным переводом называется вид переводческой деятельности, основной задачей которого является порождение на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на рецептор перевода (ПР). «В данном виде перевода различаются отдельные подвиды перевода согласно принадлежности оригинала к определенному жанру художественной

литературы. Выделяют перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса» [25].

В. В. Свободников и О В. Петрова выделяют следующие особенности художественных текстов:

1. Способ описания действительности, представленный в художественном тексте.

2. Цель создания текста – формирует мнение читателя по отношению к содержанию произведения.

3. Характер и способ передаваемой информации. Для текстов художественного типа характерна высокая степень образности, достигаемая при помощи особых языковых единиц, и с помощью особого построения предложений.

4. Степень активности читателя – домысливание, представление тех или иных образов.

5. Наличие позиции автора, его образ, которые помогают создать единство художественного текста.

6. Композиционное разнообразие.

7. Высокая степень национально – культурной и временной обусловленности [24].

Именно этот подход мне кажется полностью удовлетворительным. Я считаю, что учтены все основные тонкости текстов художественной направленности и все пункты соблюдены. Такое разделение совершенно понятно.

Художественный перевод, по праву, считается самым сложным. Можно утверждать, что он представляет собой отдельный вид искусства. Это особенно справедливо при переводе песен, стихотворений [3].

То, что называется искусством перевода, принято относить к области психологии переводчика, к его умению воплощать полноценный текст перевода, правильно выбирать языковые средства, которые повлияют на результат перевода. При работе с художественными произведениями, переводчик перевоплощается в писателя или поэта. Известный теоретик перевода И. Левый утверждал, что перевод как вид искусства – промежуточная категория между оригинальным творчеством и искусством исполнителя. Великие писатели прошлых веков считали своим долгом знать несколько иностранных языков [30]. Среди этих языков имели место быть «мёртвые», для того чтобы читать в оригинале шедевры литературы, известные на весь мир [12]. Исходя из этого, можно понять, что художественный перевод на высоком, должном уровне под силу не каждому переводчику.

Полноценный художественный перевод – переиздание произведения, с сохранением культурных особенностей, который в тоже время, должен быть понятным представителям другой культуры. Этот вид перевода требует особого подхода, вживания, раскрытия творческой индивидуальности переводчика, находчивости и сопереживания, но так, чтобы это не заслоняло своеобразный стиль и язык автора. Перечисленные выше требования к переводу художественных текстов наталкивают на вопрос о допустимой близости перевода к тексту оригинала.

Данный вопрос обсуждался переводчиками даже в античном мире. Так, в ранних переводах Библии переводчики стремились к копированию текста оригинала, что зачастую приводило к непониманию или полной неадекватности перевода. В связи с этим, позднее совершались попытки обосновать теоретически право переводчика на свободу в отношении оригинала, позволить ему доносить смысл или общее впечатление.

Не всегда очень хороший перевод воспринимается как перевод. Выбор между точностью и красотой всегда остается за переводчиком. Так что же следует понимать под точным переводом, вот в чем вопрос.

Отношение языковедов к данному вопросу было отчетливо выражено в письме В. Гумбольдта немецкому переводчику А Шлегелю: «Всякий перевод представляется мне попыткой решить невыполнимую задачу. Каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет языка собственного народа, либо своеобразие собственного народа за счет своего подлинника» [40].

Одни переводчики, таким образом, считают важным соответствие перевода духу, культуре, привычкам носителей своего родного языка, что приводит к вольному переводу. Другие настаивают на том, что гораздо важнее научить читателя воспринимать другую культуру и другое мышление соответственно, что впоследствии называют дословным переводом. Такое расхождение взглядов относительно точности перевода привело к тому, что сложились две точки зрения, совершенно противоположные друг другу:

«Теория непереводаемости». Сторонники этой теории утверждают, что из-за значительного расхождения выразительных средств разных языков невозможен полноценный перевод; перевод в данном случае, это некое подобие текста оригинала, дающее очень отдаленное представление о нем. Т. Казакова совершенно верно заметила: «Точный перевод, по определению, невозможен в силу того, что разные языки отличаются по грамматическому строю, по количеству слов и, конечно же, культуры различны» [24];

Противоположная теория гласит, что любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полной передачи мыслей, выраженных на другом языке. Такое предположение является абсолютно справедливым в отношении русского языка – одного из самых богатых, развитых языков. Этой точки зрения придерживаются многие исследователи, так же она легла в основу деятельности многих переводчиков [21].

Последняя точка зрения более приемлема, так как я согласна, что русский язык во всей полноте способен передать все мысли и колорит практически любого языка, например, при помощи выразительных средств.

1.2.3 Отличительные черты современной детской литературы

Мы живем в период бурного развития общественных процессов. Это позволяет многим авторам следовать модным тенденциям в литературе. Современная литература, ориентированная на детскую аудиторию, отражает особенности развития общества.

Наличие огромного числа современной техники и технологий формируют интерес детей к особому литературному жанру. Детская литература, по моему мнению, неоднозначна, в ней прослеживается, своего рода угасание классических жанров, как, например, баллада или басня. Традиционная система жанров меняется: происходит модернизация, сокращается количество жанровых форм. Именно этой модернизации требует современное поколение детей. Я считаю, что это влечет негативные последствия для растущего поколения, так как чтение становится формой развлечения, а не осмыслением ценностей.

На сегодняшний день существует огромное количество детских телесериалов и фильмов. Зарубежные фильмы и сериалы оказывают огромное влияние на детское мировоззрение. Благодаря этому стали популярными такие жанры как сказка, мистика, детектив и отчасти любовный роман.

Т. Н. Маркова высказывает мнение о том, что «современная художественная литература изменяется в двух направлениях: за счет гибридизации (скрещиванием жанров, расширением жанровых границ; путем минимализации (редукцией, сужением семантического поля) [39]. Я полностью согласна с этим мнением. В действительности, при прочтении произведений современной литературы сложно обозначить какой-либо один жанр, то есть гибридизация присутствует однозначно. Минимализация отражается в своего рода, упрощении сюжета.

Отказ от реальности, желание существовать вне окружающей действительности заставляет писателей создавать продолжение своих популярных произведений. Эта тенденция, в настоящее время, четко прослеживается в написании современных сказок для детей. Что скажется на их дальнейшем развитии.

Исходя из всего вышеперечисленного, можно отметить, что проблемы при переводе детской литературы существуют. Здесь, я говорю о проблеме сохранения образности, жанрово-стилистические особенности перевода детской литературы, передачи эмоционального компонента. Говоря о сохранении образности, нужно отметить, что есть разные способы ее сохранения. Образность достигается ассоциативными и образными характеристиками. Иногда эти характеристики не являются эквивалентными, или имеют низкий уровень эквивалентности по отношению к оригиналу. Под жанрово-стилистическими особенностями оригинала понимается его отождествление с определённым типом речи. Каждая из разновидностей переводимого материала отличается своими чертами, которые ставят особые требования к адекватному и эквивалентному переводу [40].

По утверждению А. Д. Швейцера: «Задачей перевода при передаче экспрессивной и эмоциональной функций является достижение экспрессивного и эмоционального эквивалента, т.е. создание в процессе межъязыкового общения такой ситуации, при которой эмоциональная реакция автора текста перевода могла бы соответствовать эмоциональной реакции автора текста оригинала» [41].

Современная детская художественная литература имеет отличительные особенности. Литературе свойственна образность, эмоциональность, которая достигается различными путями. Поэтому важно понимать, что перевод такой литературы должен быть адекватным, учитывая особенности жанра.

1.2.4 Особенности сказки как литературного жанра

Сказка – самый популярный вид художественной литературы среди подрастающего поколения. Читатель не всегда задумывается о том, что

зарубежная художественная литература становится понятной благодаря трудам переводчиков. Именно работа переводчиков дает возможность русскому читателю насладиться иностранным произведением.

Художественная литература, которая подверглась переводу, подобна обмену культурными ценностями и сближению читателей. По моему мнению, сказка – это базовая ступень в этом сближении культур. Впервые, в России были переведены зарубежные сказки с начала 18 века. Самыми яркими представителями являлись Корней Чуковский, Самуил Маршак, Борис Заходер и другие. Благодаря им, российские дети познакомились с творчеством великих писателей Америки и Великобритании.

В переводе сказки, переводчик в первую очередь автор. На плечи переводчика ложится груз эстетического и поэтического воздействия на читателя. Детская литература оказывает огромное влияние на формирование личности ребенка, поэтому художественная ценность таких текстов очень важна.

Самым ярким представителем этого направления за пределами России и самым признанным автором детской сказки является Г. Х. Андерсен. Каждая его сказка имеет особый вес в мире художественной литературы. И, несомненно, у такого жанра есть свои отличительные черты.

Е. В. Намычкина выделяет следующие особенности присущие этому жанру [35]:

1. В основе сюжета лежит чудо, фантастический образ;
2. Время сказочных событий не определено рамками действительности;
3. В сказках речь идет о безызвестных людях;
4. Сказка описывает личные перемены героя, в результате успешного преодоления бед или препятствий.

Данная характеристика, насколько я могу судить, является более или менее обобщённой и понятной, объясняя самую суть особенностей сказки, поэтому я с ней полностью согласна.

Н. М. Ладисова, О. Е. Филимонов в своих работах выделяют иные особенности, среди которых встречаются [29]:

1. Наличие повествования;
2. Установка на развлечение;
3. Особая форма построения;
4. Устойчивая поэтика – устойчивые композиционные приемы.

Эти черты, присущие сказке, на мой взгляд, являются неполноценными, но если эти данные дополнить особенностями, выделенными Е.В. Немычкиной, то получится выделить все особенности сказки.

Я предлагаю следующие характеристики, присущие сказке, как современному востребованному литературному жанру:

– наличие повествования, в основе которого лежит чудо, необыкновенная история;

– развлекательный характер, время, указанное в произведении, не имеет никаких сходств с объективной реальностью;

– особая форма построения, речь идет о ранее никому неизвестных персонажах или предметах;

– устойчивые композиционные приемы, то есть сказка описывает переживания связанные с достижением той или иной цели главным героем.

Я отразила те признаки, которые считаю самыми ключевыми. На мой взгляд, именно это поможет отличить сказку от любого другого литературного жанра. Так же стоит упомянуть о народной сказке, которая в свою очередь имеет ряд отличий от авторской. Среди главных отличий я выделяю следующее:

– определенность элементов (четкая развязка, концовка и т.д.)

– счастливый конец. В авторских сказках, как правило, встречается трагический финал, зачастую торжествует зло над добром.

В моем понимании, именно фольклор натолкнул многих писателей на создание множества произведений. Например, существует следующая цепочка, которую предложила Т. В. Уткина «развитие и

перерождение сказки от фольклора до письменной литературы»: народная (или фольклорная) сказка – «фольклористическая» сказка – литературная (или авторская сказка) – писательские пересказы [39]. Исходя из вышеперечисленного, сказку можно отличить от любого другого художественного произведения. Но все же, я бы хотела выделить еще одну черту, присущую сказкам, такую как наличие выразительных средств.

Выразительные средства – своего рода средства оформления информации в художественном тексте. В сказках, как известно, преобладает обилие выразительных средств, именно поэтому невозможно их прокомментировать в полном объеме. Из-за этого обилия возникает некий конфликт формы и содержания текста. Именно этот, так называемый, конфликт порождает применение такого переводческого приема как компенсация. Это в свою очередь приводит к некоторой нейтрализации текста оригинала. При переводе должны быть верно переданы все средства выразительности, что присутствуют в оригинале. Но, как показывает практика, это невозможно. При переводе часть средств будет опущена, либо будет ограничиваться или же специфика текста не будет сохранена совсем.

К средствам выразительности относятся [31]:

Эпитеты – передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции;

Сравнения – передаются с учетом структурных особенностей, стилистической окраски входящей в него лексики;

Метафоры – передаются с учетом структурных характеристик, с учетом семантических отношений между образным и предметным планом;

Авторские неологизмы – передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски.

Повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением количества

компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;

Игра слов – основывается на многозначности слова или оживлении его внутренней формы, – в редких случаях при совпадении объема многозначности обыгрываемого слова в оригинале и переводе сохраняется и смысл, и принцип игры;

Ирония – для её воспроизведения в переводе передается, прежде всего, сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого;

«Говорящие» имена и топонимы – передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода;

Синтаксическая специфика текста оригинала – передается с помощью грамматических соответствий;

При работе с художественным текстом, переводчик пытается всячески выделиться, привлечь внимание аудитории, придумать что-то новое. И в этом есть огромный недостаток, ведь переводчик должен стремиться к тому, чтобы передать характерные черты исходного оригинального текста. Именно поэтому для создания нужного впечатления, переводчик должен суметь найти нужные языковые средства.

Подводя итог, мне бы хотелось отметить, что сказка – самый излюбленный жанр литературы, а также невероятно самобытный. Жанр сказки необычайно широк, включая в себя авторские народные или фольклорные произведения. На сегодняшний день эта область литературы по праву считается самой интересной и неизведанной. Признание важной роли сказки в наши дни это результат анализа автора. Взрослые люди и дети трепетно относятся к данному жанру, поэтому мы должны повлиять на развитие качественного, сознательного перевода. Первые книги в жизни человека – это, несомненно, сказки. Детство каждого человека основывается по большому счету на сказках, ребенок на примере сказок учиться отделять

добро от зла, понимает, как нужно себя вести, а как нет. Таким образом, сказка – одно из самых важных произведений в жизни человека.

Выводы по главе 1

В первой главе рассматривается понятие «перевод». Выяснили, что перевод это сложный процесс. Переводом так же считается результат деятельности переводчика. Самое полное и понятное определение понятию дал Н.К. Горбовский. При изучении различных классификаций текстов, мною было выяснено, что на данный момент отсутствует единая система классификации текстов.

Так же, было предложено ознакомиться с особенностями художественного текста. Особое внимание было уделено пониманию художественного текста в целом, особенностям перевода таких текстов. Рассмотрены понятия адекватности и эквивалентности, на основе которых дана оценка качеству перевода. В рамках изучения особенностей данного вида перевода были рассмотрены основные способы перевода художественных текстов, переводческие трансформации, а также навыки необходимые переводчику, при переводе детской сказки.

ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОАН РОУЛИНГ «СКАЗКИ БАРДА БИДЛЯ»)

2.1 Описание содержания сборника сказок «Сказки Барда Бидля»

Для того чтобы продемонстрировать работу нашего исследования, я взяла оригинальный вариант сборника сказок “The Tales of Beedle The Bard” [1] J.К. Rowling («Сказки Барда Бидля»), и тексты переводов двух различных изданий «РОСМЭН» [18] и «Махаон» [17] и дала оценку качества этим переводам.

«Сказки Барда Бидля» — вымышленная книга из сеттинга «Гарри Поттера», она фигурирует в текстах романов, а в 2007 году была реально написана Джоан Роулинг.

« Сказки Барда Бидля...» изданы в качестве рекламно-благотворительной акции. Отпечатанная всего в количестве семи экземпляров книга не поступала в продажу. Шесть авторских экземпляров Роулинг подарила своим друзьям. Седьмая книга была выставлена на аукционе «Сотбис», где максимальная цена одного экземпляра достигла 4 миллионов долларов. Все деньги поступили на благотворительные нужды в организацию помощи детям-сиротам.

В 2008 году книга была издана в бумажном виде, с благотворительными целями. В нашей стране она вышла в конце 2008 года.

«Сказки Барда Бидля». Это сборник, состоящий из пяти сказок, каждая из которых сопровождается определенными комментариями. В предисловии автор объясняет, что сказки принадлежат Барду Бидлю, который жил очень давно. Сказки написаны на руническом, а их перевод принадлежит знаменитой Гермионе Грейнджер [19], комментарии составлены не менее известным профессором Дамблдором [19].

В сказке «The Wizard and the Hopping Pot» речь идет о злом волшебнике, который получил горшок в наследство. Волшебник не хотел помогать никому вокруг, а только обзывался и упрямялся. За такое поведение горшок, который оказался волшебным устроил неприятности новому хозяину, после чего он стал помогать нуждающимся. В комментариях к этой сказке объясняется, что в далекие времена все, кого обвиняли в использовании магии, приговаривались к казни. Поэтому сказка была переписана несколько раз до окончательного варианта.

Сказка «The Fountain of Fair Fortune» повествует о существовании Фонтана Фортуны. Лишь один раз в году этот фонтан выбирал счастливого, которого наделял везением на всю оставшуюся жизнь. В один из дней по случайности три феи и один прекрасный рыцарь оказались на пути к фонтану. Во время своего путешествия эти персонажи избавились от своих напастей, так и не поняв, что фонтан не волшебный. Согласно комментариям Альбуса Дамблдора эта сказка одна из самых популярных среди волшебников. Но по каким-то неизвестным причинам, эту книгу попросили убрать из библиотеки Хогвартса [19], а мудрый директор предпочел отказать.

В сказке «The Warlock's Heart» рассказывается о судьбе прекрасного и талантливого волшебника, который считал что любовь – это самая большая слабость. Когда умерли родители волшебника, он стал единственным хозяином большого замка. Он думал, что все завидуют его красоте и богатству пока однажды не услышал о том, как его жалеют. Волшебник решил жениться на прекрасной девушке, но она ему отказала, так как считала его бессердечным. Тогда он повел ее в подземелье, где хранил свое сердце. Девушка увидела ужасное и сморщенное сердце волшебника и ужаснулась. А он позавидовал ее прекрасному сердцу и решил забрать его себе, вырезав из ее груди. Новое сердце воспротивилось телу колдуна и убило его. По мнению Дамблдора, эта сказка одна из самых злых у Барда Бидля. Уязвимость – это

самое главное искушение в мире волшебников. То, что герой заключает свое сердце в оковы, делает его животным.

Сказка «Babbitty Rabbitty and Her Cackling Stump» о глупом короле и о волшебнице. Король хотел стать магом и нанял одного учителя, который на самом деле был обыкновенным шарлатаном. Король захотел показать свое мастерство всем придворным, а шарлатан договорился с волшебницей, чтобы она ему помогала. Все шло по плану, но когда король попытался оживить собаку, магия не сработала, ведь невозможно воскрешать мертвых даже великим волшебникам. Шарлатан и король хотели наказать за это волшебницу, но она превратилась в кролика и убежала. Альбус Дамблдор озаменовал эту сказку самой правдивой. Он отметил, что ни один закон магии не нарушен в этой сказке. Все что происходило в ней, вероятно, могло быть правдой.

И наконец, сказка «The Tale of the Three Brothers». В книге «Гарри Поттер и Дары Смерти. Часть 1» [2] упоминается об этой сказке – легенде. Профессор Альбус Дамблдор оставил Гермионе Грейнджер после своей смерти эту книгу со сказками. Эта сказка о трех братьях, которые хотели обмануть смерть. Братья попросили у Смерти награду за то, что смогли перехитрить ее. Старший брат попросил самую могущественную волшебную палочку, средний брат воскрешающий камень, а младшему досталась мантия-невидимка. По сложившимся обстоятельствам Смерть забрала двух братьев и тем самым она перехитрила их. А младший брат спрятался от нее и дожил до старости, передавая мантию в наследство своим детям, он принял Смерть как давнюю подругу. Именно эта сказка произвела впечатление на маленького Дамблдора. Профессор считает, что мораль сказки заключается в том, что попытки человека или волшебника победить смерть обречены на провал. Смерть – это противник, который всегда выигрывает.

При прочтении этих сказок, я обнаружила ошибки в переводе. Наблюдается различие в названии сказок двух изданий, в названии

персонажей и их именах. Так же я отметила, что в некоторых местах есть несоответствие стилю и жанру сказки, а так же перевод некоторых единиц неадекватный.

2.2 Перевод названий сказок «Барда Бидля»

Открывая книги двух издательств, первое, на что я обратила внимание это различный перевод названий самих сказок. Я проанализировала оригинальное название и перевод двух издательств. Перевод названий сказок издательства «РОСМЭН» – далее (Р), я считаю вполне удовлетворительным, что касается перевода издательства «Махаон» – далее (М), то имеется ряд недостатков. У первого издания преимущество в том, что все названия, по моему мнению, более русифицированы и направлены на детскую аудиторию.

The Wizard and the Hopping Pot – Горшок – поскакун (М). Используя прием калькирования, мы получаем: Волшебник и прыгающий горшок. Для соответствия языку оригинала необходима трансформация словосочетания "прыгающий горшок" в имя собственное. Наиболее адекватным является Прыгливый Горшок (Р), т.к. слово "поскакун" может быть непонятно детям.

The Warlock's Heart – Волосатое сердце ведуна (М). Перевод выполнен при помощи смыслового развития, это отражается в том, что переводчик использовал слово «волосатое». Данное слово нехарактерно для русской культуры в качестве выражения неприятных эмоций. Возможно, переводчик хотел выразить смысл близкий к оригиналу, но у него не получилось, такой перевод неадекватный.

The Fountain of Fair Fortune – Фонтан Феноменальной Фортуны (М). Как мне кажется, три многосложных слова, два из которых «феноменальной» и «фортуны» дети могут не знать. Вариант *Фонтан феи Фортуны* (Р) переведен дословно, он кажется более информативным.

Babbitty Rabbitty and Her Cackling Stump – в данном случае название издательства «Махаон» лучше – «Бобетта Кролетта и пень-хохотун» (М).

Использование семантического неологизма в комбинации с калькированием делает данный перевод адекватным. Переводчик попытался сохранить мелодику, что характерно для детской литературы.

The Tale of the Three Brothers – оба издания дают дословный перевод названия – Сказка о трех братьях.

Сравнение переводов пяти сказок с оригинальным названием представлено в Таблица 1.

Таблица 1 – Сравнение переводов пяти сказок с оригинальным названием

Оригинал	«Махаон»	«РОСМЭН»
The Wizard and the Hopping Pot	Колдун и горшок-поскакун	Колдун и Прыгливый Горшок
The Fountain of Fair Fortune	Фонтан Феноменальной Фортуны	Фонтан феи Фортуны
The Warlock's Heart	Волосатое сердце ведуна...	Мохнатое сердце чародея
Babbitty Rabbitty and Her Cackling Stump	Бабетта Кролетта и пень-хохотун	Зайчиха Шутиха и ее пень-зубоскал
The Tale of the Three Brothers	Сказка о трех братьях	Сказка о трех братьях

2.3 Перевод названия персонажей, их имен и предметов

Меня так же привлекло то, что имена персонажей и названия некоторых предметов в публикациях различных изданий отличаются. На данном этапе меня смутил такой прием перевода как транскрипция и транслитерация. В некоторых примерах можно проследить буквальный перевод.

С первых страниц книги в интерпретации «Махаон» меня смутило следующее «*Специальное издание с комментариями профессора АЛЬБУСА ДУМБЛЬДОРА*». Думбльдор (М) – транслитерация. Перевод при помощи этого приема будет чужд русскоязычному читателю, более привычный вариант Дамблдор (Р), который появился на слуху благодаря экранизации истории о Гарри Поттере [20].

to Muggle (non-magical) children – детям-муглам (неколдунам) (М) – детям маглов (то есть неволишебников) (Р). Муглы – транслитерация,

неудачный перевод, так как русскоязычная аудитория привыкла к маглам, благодаря экранизации истории о Гарри Поттере [20].

a wizarding audience – для колдовской аудитории (М) – на магическую аудиторию (Р). В переводах наблюдается такой прием как функциональный аналог. Колдун – негативная окраска для русскоязычной аудитории, исходя из содержания «магический» уместнее.

The young woman – дева (М) – девушка (Р). Функциональный аналог. Два перевода могут считаться адекватными.

Cloak of Invisibility – плащ невидимку (М) – мантию-невидимку (Р). В первом случае при переводе использовался функциональный аналог, во втором калькирование.

Death's gifts – подарки Смерти (М) – дары Смерти (Р). В варианте «Махаон» буквальный перевод, что выглядит странно для читателя. Слово, вызывающее позитивные ассоциации – подарки, комбинируется со словом, вызывающим негативные ассоциации – смерть.

receive Fair Fortune for evermore – стать баловнем судьбы (М) – всю оставшуюся жизнь будет ему сопутствовать удача (Р). В первом случае мы видим функциональный эквивалент, во втором – используется смысловое развитие, если рассматривать пример с точки зрения грамматики.

Sir Luckless – Сэр Бэдоман (М) – сэр Невезучий (Р). В первом случае непонятно на что опирался автор перевода, возможно на слово «беда», и герой притягивает несчастья. А возможно, на «bad». Я считаю, что это неудачная попытка перевода, калькирование сделало перевод неадекватным.

The worm – червь (М) – змей (Р). Червь – калькирование, змей – функциональный аналог. Второй перевод более адекватен, т.к. более характерен для русских сказок именно змей.

hard-hearted son – жесткосердный сын (М) – бессердечный сын (Р). Оба варианта переведены с помощью калькирования. Хотя переводы синонимичны, но второй вариант будет легче воспринят ребенком.

gourd of water – В тыквенной фляге (М) – с водой из фляжки (Р). Вариант «Махаон» не подходит по смыслу, непонятно что хотел донести переводчик до читателя, калькирование здесь неуместно. «Gourd» – это бутылка из тыквы – со смыслом все в порядке. Непонятно, потому что бутылки из тыквы не являются предметом обихода в русской культуре, в отличие от английской. Поэтому вариант, где есть просто фляжка гораздо понятнее.

Professor Silvanus Kettleburn – Профессор Сильванус Мольюбит (М) – профессор Сильванус Кеттлберн (Р). Первый перевод не соответствует смыслу сказки, непонятно что переводчик хотел донести до читателя, для чего обратился к слову «моль». Смысловое развитие имеет место быть, но только после прочтения. Перевод неадекватный. Во втором случае транскрипция.

Professor Herbert Beery – профессор Герберт Шебутайн (М) – профессор Герберт Бири (Р). Здесь ситуация схожая с предыдущим примером. Что такое Шебутайн – непонятно, нет ясного образа персонажа, такой перевод неадекватный. «Beery» переводится как пивной, в этом случае, второй перевод, выполненный при помощи транскрибирования, кажется удачнее.

the head of his army – Главнокомандующему своей армией (М) – главнокомандующему (Р). Переводы выполнены при помощи калькирования, могут использоваться в тексте.

Charlatan – шарлатан (М) – проходимец (Р). Здесь наблюдается калькирование. Второй вариант более экспрессивен. Проходимец – негодяй, шарлатан в данном случае – невежда в области магии, первый более подходящий вариант для этой сказки, так как отражает образ героя.

Grand Sorcerer in Chief, the King's Private Magic Master – Главным гранд-волшебником государства, личным учителем короля (М) – главным придворным колдуном и личным королевским учителем магии (Р). Дословный перевод. Второй перевод точнее, т.к. более информативен. Здесь перевод слова «sorcerer» как колдун ближе к теме, раскрывает значение слова.

The Brigade of Witch-Hunters – Гвардия Гонимелей (М) – охотники на ведьм (Р). Первый перевод не выполняет коммуникативную функцию, это вольный перевод. Во втором случае частичная калька (опущено слово “brigade”). Не понятно кого и куда гонят, не говоря уже о том, что численность гвардии больше чем бригады. Поэтому более адекватным стоит признать второй вариант.

Перевод названия персонажей, их имен и предметов представлен в Таблица 2.

Таблица 2 – Перевод названия персонажей, их имен и предметов

Оригинал	«Махаон»	«РОСМЭН»
Professor Albus Dumbledore	профессор Альбус Думбльдор	профессор Альбус Дамблдор
The young woman	Дева	Девушка
Cloak of Invisibility	плащ невидимку	мантию-невидимку
Death’s gifts	подарки Смерти	дары Смерти.
to Muggle (non-magical) children	детям-муглам (неколдунам)	детям маглов (то есть неволшебников)
a wizarding audience	для колдовской аудитории	на магическую аудиторию
receive Fair Fortune for evermore	стать баловнем судьбы	всю оставшуюся жизнь будет ему сопутствовать удача
Sir Luckless	Сэр Бэдоман	сэр Невезучий,
the Worm	Червь	Змей
gourd of water	В тыквенной фляге	с водой из фляжки
Professor Herbert Beery	профессор Герберт Шебутаин	профессор Герберт Бири
Professor Silvanus Kettleburn	Профессор Сильванус Мольюбит	профессор Сильванус Кеттлберн
the head of his army	Главнокомандующему своей армией	Главнокомандующему
Charlatan	Шарлатан	Проходимец
Grand Sorcerer in Chief, the King’s Private Magic Master	Главным гранд - волшебником государства, личным учителем короля	главным придворным колдуном и личным королевским учителем магии
The Brigade of Witch-Hunters.	Гвардия Гонимелей	Охотники на ведьм
“hard-hearted son”	Жесткосердный сын	Бессердечный сын

2.4 Перевод эмоционально окрашенной лексики

Для целостного восприятия художественной детской литературы необходимо уделить внимание к составляющим его элементам – лексике. По моему мнению, для понимания текста сказки очень важен эмоциональный аспект, при помощи эмоционально окрашенной лексики, ребенок понимает где «хорошо и плохо». Особенность такой лексики в том, что эмоциональная окраска «накладывается» на лексическое значение слова, но не сводится к нему [41].

В зависимости от оценки, содержащейся в слове с эмоциональной окрашенностью, выделяют лексику, выражающую положительную оценку и отрицательную оценку называемых понятий. К первой группе отнесены слова высокие, ласкательные, иногда – шутливые; ко второй – иронические, неодобрительные, бранные, презрительные, вульгарные [41]. Таким образом, эмоционально окрашенную лексику можно определить как слова, которые помогают передать наше отношение к тому или иному предмету или проблеме.

В данном параграфе можно увидеть, что перевод «Махаон» очень близок к ругательствам, что возможно близко к тексту. Есть и примеры перевода, которые совершенно неуместны для детской литературы, они неадекватны в некоторых местах.

“Begone!” – cried the son - Пропади, убогая! - вскричал сын (М) - Ступай прочь! — воскликнул волшебник-сын (Р). В первом случае – вольный перевод, во втором калька. В первом примере переводчик зачем-то добавил обращение “убогая”, что в русском языке воспринимается как ругательство и имеет крайне негативную окраску. Следовательно, второй перевод точнее.

he screamed fleeing into the night — заорал он, вылетая в ночь (М) – Среди ночи выбежал он из дома вместе с горшком и завopil на всю деревню (Р). «РОСМЭН» пошли по пути описания, что делает текст более информативным.

the pot cast off its slipper – сбросил шлепанец (M) – скинет свою тапку (P). Как правило, «шлепанцы» более современное слово и его использование разрушает “сказочность” повествования, просторечное высказывание, это не книжная лексика, перевод неадекватный. Мне кажется, что хоть сказка современная, но волшебники точно не могли носить эту обувь, а вот тапки вполне.

stopped groaning and retching – перестал стонать и давиться (M) – перестал стонать и кашлять (P). Оба перевода выполняют коммуникативную функцию и могут считаться адекватными.

the pot beside him – этот треклятый горшок (M) – из-за ужасного горшка (P). Вольный перевод в первом случае выглядит подобно ругательству, это делает перевод неадекватным.

Your father – ваш папаша (M) – ваш батюшка (P). В первом случае использовалась калька, но «папаша» для русскоязычного читателя несет негативный смысл. Во втором случае функциональный аналог, более привычен для русскоязычной аудитории.

father's age-softened mind – сбрендивший отец (M) – отца, от старости ослабевшего разумом (P). В первом случае вольный перевод, подобно оскорблению. Во втором случае описательный перевод, очень информативный, адекватный.

gambolling – скачут козлами (M) – начинают чудить (P). Функциональный аналог. В переводе «Махаон» слишком русифицировано, создается негативное впечатление из-за «козлов», не уместно для сказки.

Последние варианты переведены «Махаон» при помощи дословного перевода. Использование стилистически сниженной лексики не приветствуется в сказках для детей.

a foul face – отвратительную морду (M) – безобразную голову (P).

the beast – ужасную тварь (M) – чудовище (P).

“Crone!” – Эй, карга! (M) – Эй, старуха! (P).

“Fools!” – Тупицы (M) – Глупцы! (P).

Перевод эмоционально окрашенной лексики представлен в Таблица 3.

Таблица 3 – Перевод эмоционально окрашенной лексики

Оригинал	«Махаон»	«РОСМЭН»
“Begone!”– cried the son	«Пропади, убогая!»- вскричал сын	«Ступай прочь!» воскликнул волшебник-сын
he screamed fleeing into the night”	заорал он, вылетая в ночь	Среди ночи выбежал он из дома вместе с горшком и завопил на всю деревню
the pot cast off its slipper	не сбросил шлепанец	скинет свою тапку
stopped groaning and retching	перестал стонать и давиться	перестал стонать и кашлять
the pot beside him	этот треклятый горшок	из-за ужасного горшка
Your father	ваш папаша	ваш батюшка
father’s age-softened mind	сбрендивший отец	отца, от старости ослабевшего разумом
gambolling	скачут козлами	начинают чудить
a foul face	Отвратительную морду	безобразную голову
the beast	Ужасную тварь	Чудовище
Crone!	Эй, карга!	Эй, старуха!
Fools!	Тупицы	Глупцы!

2.5 Перевод отдельных предложений и сочетаний слов

По моим наблюдениям, издательство «Махаон» совершило серьезную стилистическую ошибку в переводах. В некоторых местах ощущалось явное несоответствие жанру сказки. Функционально-стилистические особенности сделали перевод неадекватным, переводчик пытался сохранить смысл, но забыл об отличительных чертах детской художественной литературы.

Leaving his enemy dead upon the floor – *Оставив труп недруга лежать на земле* (М) – *Противник остался лежать мертвым на земле* (Р). Оба перевода одинаково выполняют коммуникативную функцию, переведены при помощи калькирования. Смущает слово “труп” в первом варианте, которое добавляет криминальный оттенок.

wine-sodden – *Мертвецки пьяный* (М) – *пьяный вдрызг* (Р). Переводчики использовали прием компенсации, т.к. образ оригинала “пропитанный

вином” не используется в русском языке. Вместо образа оригинала использован образ, типичный для русского языка.

slit the oldest brother's throat – *перерезал старшему брату глотку* (М) – *перерезал старшему брату горло* (Р). При переводе использовалась калька. Второй вариант кажется предпочтительнее. Использование слова “глотка” в данном контексте, воспринимается как стилистически сниженное.

A simple and heart-warming fable – *Милая душещипательная история* (М) – *Простая и добрая сказка* (Р). Оба варианта переведены при помощи калькирования. Выбор слова “душещипательная” (излишне трогательная) в первом варианте перевода не очень удачен, т.к. вносит в высказывание оригинала дополнительный оттенок иронии. Второй вариант точнее, поскольку сохраняет атмосферу оригинала.

spewing out bad cheese and sour milk and a plague of hungry slugs – *исторгал из себя тухлый сыр, кислое молоко и целую армию голодных слизней* (М) – *выплюнул испорченный сыр, прокисшее молоко и целую тучу слизняков* (Р). В первом варианте буквально передано содержание оригинала. Однако, описанная картина производит отталкивающее впечатление. Именно этим, вероятно руководствовался второй переводчик, заменив ярко эмоционально окрашенные слова более нейтральными, не исказив при этом смысл оригинала.

sobbing as though her heart would break – *рыдала так, что казалось, что ее сердце вот-вот разорвется* (М) – *и плакала так, что сердце разрывалось* (Р). Здесь использован дословный перевод. В данном примере более адекватным является первый вариант, т.к. он полнее выполняет коммуникативную функцию. Из второго варианта следует, что сердце разрывалось у того, кто это видел. Хотя и тот и другой вариант достигают цели и вызывают нужные эмоции читателя.

The warlock's peers began to wed – *ровесники ведуна стали вступать в браки* (М) – *ровесники чародея один за другим женились* (Р). Дословный перевод. Первый вариант полностью соответствует оригиналу,

тогда как во втором варианте, добавлен дополнительный смысл – «один за другим». Но в этом варианте более удачный выбор лексики: вместо официального «вступать в брак», привычное и понятное «жениться».

to bring forth children – *обзаводиться детьми* (M) – *появились дети* (P). Калькирование. Второй вариант более приемлем для детской сказки, т.к. в нем нет сложных слов.

he reigned alone in their castle – *Он теперь царил в замке один* (M) – *Оставшись единоличным хозяином замка* (P). В обоих вариантах калька, одинаково точно и полно передают содержание оригинала.

The table was laden – *Стол накрыли золотой* (M) – *На столах стояла золотая посуда* (P). Буквальный перевод в первом случае является неадекватным, в тексте оригинала нет упоминания о посуде. Второй перевод выполнен при помощи смыслового развития, более информативен.

with whom he had a quarrel – *с которым он был не в ладах* (M) – *с которым был в ссоре* (P). Перевод выполнен при помощи калькирования. В настоящее время «не в ладах» это молодежный сленг. Оба перевода близки по смыслу к оригиналу.

the duel that followed – *Случилась дуэль* (M) – *Вышел у них поединок* (P). Второй вариант следует признать более адекватным, т.к. он стилистически соответствует жанру сказки.

fashioned a wand from a branch – *смастерила из ветки волшебную палочку* (M) – *сделала из нее волшебную палочку* (P). Калькирование, в первом варианте слово “смастерила” семантически ближе, “fashioned” в оригинале.

with burden of woe – *С тяжелой ношей на душе* (M) – *со своим грузом горестей* (P). Второй перевод буквально воспроизводит оригинал. Оба варианта точно передают содержание.

The furious screams of the disappointed throng – *Гневные вопли недовольной толпы* (M) – *В разочарованной толпе раздались гневные крики* (P). Первый перевод буквально воспроизводит оригинал. Во втором примере имеет место

трансформация - изменена структура предложения. Коммуникативную функцию адекватно выполняют оба варианта.

frail she fell to the ground – Она была уже при смерти (М) – она была еле жива (Р). Вольный перевод. Оба перевода имеют одинаковый смысл. Но структура предложения не сохранена ни в одном из вариантов, т.к. целью коммуникации является слово “frail”, значение которого и было передано с помощью аналогичной по значению русской фразой.

Your cackling – Твой гогот (М) – Твое хихиканье (Р). В первом случае буквальный перевод, что делает определенную мелодику, читателю сразу понятно, как именно смеется герой. Во втором случае функциональный эквивалент. Оба варианта могут считаться адекватными.

died of eating a poisonous toadstool! – Сожрал поганку и издох (М) – объелся ядовитыми поганками и околел (Р). В первом случае вольный перевод, во втором калька. Первый вариант, с негативно окрашенной лексикой можно считать неадекватным, он не соответствует жанру.

the dead dog – Надохлого пса (М) – на мертвого пса (Р). Калькирование. В первом случае, используется лексика, не предназначенная для детской сказки.

Перевод отдельных предложений и сочетаний слов представлен в Таблица 4.

Таблица 4 – Перевод отдельных предложений и сочетаний слов

Оригинал	«Махаон»	«РОСМЭН»
Leaving his enemy dead upon the floor	Оставив труп недруга лежать на земле	Противник остался лежать мертвым на земле
wine-sodden	Мертвецки пьяный	пьяный вдрызг
slit the oldest brother's throat	перерезал старшему брату глотку	перерезал старшему брату горло
A simple and heart-warming fable	Милая душещипательная история	Простая и добрая сказка
spewing out bad cheese and sour milk and a	исторгал из себя тухлый сыр, кислое молоко и	выплевывал испорченный сыр,

plague of hungry slugs	целую армию голодных слизней.	прокисшее молоко и целую тучу слизняков
sobbing as though her heart would break	рыдала так, что казалось, что ее сердце вот-вот разорвется	и плакала так, что сердце разрывалось.
The warlock's peers began to wed	ровесники ведуна стали вступать в браки	ровесники чародея один за другим женились
to bring forth children	обзаводиться детьми	появились дети.
he reigned alone in their castle	Он теперь царил в замке один	Оставшись единоличным хозяином замка
The table was laden	Стол накрыли золотой	На столах стояла золотая и посуда
with whom he had a quarrel	с которым он был не в ладах	с которым был в ссоре
the duel that followed	Случилась дуэль	Вышел у них поединок
con-science awakes	просыпается совесть	пробудилась совесть
fashioned a wand from a branch	смастерила из ветки волшебную палочку	сделала из нее волшебную палочку
frail she fell to the ground	Она была уже при смерти	она была еле жива
Your cackling	Твой гогот	Твое хихиканье
died of eating a poisonous toadstool!	Сожрал поганку и издох	объелся ядовитыми поганками и околел.
the dead dog	На дохлого пса	на мертвого пса

2.6 Информация об авторе

Джоан Роулинг — британская писательница, сценаристка и кинопродюсер, автор серии романов о Гарри Поттере (самой продаваемой серии книг в истории и основой для серии фильмов)

Роулинг родилась 31 июля 1965 года в семье Питера Джеймса Роулинга и Энн Роулинг в Англии в Йейте в графстве Глостершир. Отец известен как инженер «Rolls-Royce», а мать Джоан Энн была наполовину француженка, наполовину шотландка.

Роулинг часто писала фантастические рассказы, будучи ребёнком. У писательницы была действительно непростая домашняя жизнь; её мать была больна, и складывались сложные отношения с отцом.

Роулинг училась в средней школе Вайдин. Перед поступлением в университет она изучала английский, французский и немецкий языки, сдав экзамены отлично. В 1982 году Джоан поступила в Эксетерский университет, который окончила со степенью бакалавра по французскому языку и классической филологии.

Джоан Роулинг обладательница множества почетных наград и литературных премий. В 2009 году писательница получила высшую награду Франции, которую ей вручил лично президент Франции Николя Саркози – орден Почетного Легиона. Что касается сборника сказок «Сказки Барда Бидля», то сказка «Зайчиха Шутиха и ее пень-зубоскал» считается шедевром мировой литературы для детей, Принц Чарльз наградил писательницу Орденом Британской империи.

Выводы по главе 2

Мною был проведен анализ текста детского литературного произведения в оригинале J. K. Rowling «The Tales of Beedle The Bard» , а так же сравнение версий перевода различных изданий. Я выяснила, что перевод изданий «РОСМЭН» и «Махаон» не могут быть вполне удовлетворительными. В связи с этим я выделила типологию ошибок, и обозначила их следующим образом: ошибки в названии сказок, в названии предметов и имен героев, ошибки в отдельных предложениях и сочетаниях слов, а так же неуместное использование эмоционально окрашенной лексики. Больше количество ошибок выявлено в переводе издательства «Махаон», некоторые версии можно считать неадекватными, с точки зрения перевода.

Так же мною были проанализированы переводы с точки зрения переводческих приемов и трансформаций. Приемы перевода, которые применялись в отдельных случаях, затрудняли понимание самого перевода, усложняли понимание прочитанного. Основываясь на этом, я дала оценку качества переводов данных изданий, выяснила, какой перевод может считаться адекватным. Сделала заключение, что в современном мире, качество перевода детских сказок является проблемным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мною были проанализированы подходы различных ученых к понятию перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода, а также рассмотрены проблемы перевода детской художественной литературы. В современном мире качество перевода детских сказок является проблемным. Так же я рассмотрела особенности художественного текста, выяснила, что единая концепция разделения текстов отсутствует.

Я систематизировала систему черт, присущих такому литературному жанру как сказка. Отразила все основные черты характерные для детской литературы. Данная система может быть использована переводчиками детских художественных текстов в дальнейшем.

Используя систематизированный мною перечень отличительных черт, были разобраны два русскоязычных перевода текста сборника “The Tales of Beedle The Bard” J.K. Rowling. Я анализировала работы издательств «РОСМЭН» и «Махаон». На основе анализа, выполненных переводов, дала оценку качества перевода, а так же выделила типологию ошибок. Выявила наиболее удачные варианты перевода, а так же варианты, которые могут считаться неадекватными. Исходя из материала своего исследования, я составила рекомендации, которые, на мой взгляд, помогут дальнейшей работе переводчиков, которые будут работать с переводом детской художественной литературы с английского языка на русский.

Рекомендации:

Переводчику, в первую очередь, необходимо разбираться в литературе и ориентироваться в жанровой принадлежности текстов, разбираться в функционально-стилистических особенностях текста.

Переводчик детской литературы должен владеть нормами языка, на который переводит произведения, учитывая грамматические и лексические особенности.

Переводчик должен ознакомиться с тенденциями и особенностями выбранного жанра.

Переводчику необходимо понимать особенности аудитории, для которой он переводит тексты.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. J. K. Rowling The Tales of Beedle the Bard / Rowling. J. K. - Scholastic Incorporated, 2018.-. 160p.
2. J. K. Rowling. Harry Potter and the Deathly Hallows / Rowling J. K. – London : Bloomsbury Publishing PLC, 2007.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). / Л. С. Бархударов. – М., "Междунар. отношения", 1975.
5. Белинский В. Г. Соб. соч. в 3-х томах, Гос. изд-во. худ. лит-ры. М., 1948, т. III, стр. 798.
6. Беспалова Н. П., Котярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. / Н. П. Беспалова, К. Н. Котярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – М.: Издательство РУДН, 2004.
7. Блохина Н. Г. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи. / Н. Г. Блохина. Тамбов. 2006. С. 89–117.
8. Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2012.
9. Васильева, А. Н. Газетнопублицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка / А. Н. Васильева. – М., 1982. – 198 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г. – 224 с.
11. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 224 с.

12. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978.
13. Воронков В. В. Прагматический аспект текста англоязычной публицистической журнальной статьи. / В. В. Алимов. – М., 1991.
14. Галь Нора. Слово живое и мертвое: от “Маленького принца” до “Корабля дураков” / Нора Галь. – М.: Междунар.отношения, 2001 – 368 с.
15. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. изд. 2-е. / Г. Гачечиладзе. – М., 1980. – 160 с.
16. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. / М. Д. Гутнер. – М.: Высшая школа, 1982.
17. Дж.К. Сказки барда Бидля / Пер. с англ. М. Спивак ; худож. Т. Томич.- М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2020.-136 с.
18. Джоан Роулинг - Сказки барда Бидля [Электронный ресурс] – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/285353-dzhoan..>, свободный. – Загл. с экрана – Яз. рус. – (дата обращения: 10.10.2020).
19. Джоан Роулинг – Гарри Поттер и философский камень [Электронный ресурс] – URL. <https://madbook.org/view?book=82&page=1>, 1995. 333 с.
20. Джоан Роулинг. Гарри Поттер и философский камень (2001) [Художественный фильм] // hd.vse-serii.pw (https://hd.vse-serii.pw/1474-garri_potter-i-filosofskiy-kamen-21-05-2020.html) (дата обращения: 08.01.2020).
21. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Г. Егер; пер. с нем. А. Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
22. Кабакчи, В. В. Английский язык межкультурного общения / В. В. Кабакчи. – СПб: РГПУ, 1993. 200 с.
23. Кабакчи, В. В. Английский язык межкультурного общения / В. В. Кабакчи. – СПб: РГПУ, 1993. 200 с.

24. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки)
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002.
26. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: 4ePo, 1999. – 134 с.
27. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. / П. И. Копанев. – Минск, 1972. – С. 64, 68 и др.
28. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка / В. А. Кухаренко. М., 1986. С. 61–62.
29. Ладисова Н.М. Экспрессивность как элемент системы стиля английской литературной сказки: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Минск, 1981. С. 11.
30. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. 192 с.
31. Лосев, А. Ф. О понятии языковой валентности / А. Ф. Лосев // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – Вып. 5. – С. 403 – 413.
32. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996.
33. Миньяр–Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр–Белоручев. — М.: Готика, 1999. — 176 с.
34. Намычкина Е. В. Сказка как литературный жанр // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2010. — Т. 2, № 3. — С. 103–109.
35. Намычкина Е. В. Сказка как литературный жанр // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2010. — Т. 2, № 3. — С. 103–109.

36. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
37. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2002
38. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
39. Уткина Т.В Взаимосвязанное изучение русских, мордовских и зарубежных литературных сказок: автореф. дис. ...канд. пед. наук. М., 1998. С. 10.
40. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 348 с.
41. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания.- 2012.-N 4.-С.52- 57.
42. Электронный словарь «Мультитран»/ [Электронный ресурс]: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения: 10.01.2020).